

БЕЛАРУСКІ ДЗЯРЖАЎНЫ ЎНІВЕРСІТЭТ

ФІЛАЛАГІЧНЫ ФАКУЛЬТЭТ

Кафедра беларускага мовазнаўства

Анатацыя да дыпломнай работы

**МОЎНЫЯ АСАБЛІВАСЦІ ПЕРАКЛАДУ АПОВЕСЦІ
Я. КАРАБЛЁВА “ТАЯМНІЧАЕ МОРА” (МІНСК, 1930)**

ЛЫСЮК Аліна Вітальеўна

Навуковы кіраўнік:

кандыдат філалагічных навук,

дацэнт С.М. Запрудскі

Мінск, 2019

РЭФЕРАТ

Ключавыя словы: беларуская літаратурная мова, маўленчы узус, літаратурная норма, нармалізацыя літаратурнай мовы, 1920-я гады, 1930-я гады, мастацкі стыль, правапіс, лексіка, марфалогія, словаўтварэнне, сінтаксіс, пераклад мастацкай літаратуры, Я.Лёсік, Я.Караблёў.

Аб'ект даследавання: перакладзеная з рускай мовы кніга Я. Караблёва «Таямнічае мора» (Мінск, 1930).

Прадмет даследавання: мова кнігі Я. Караблёва «Таямнічае мора» (Мінск, 1930).

Матэрыял даследавання: аповесць «Таямнічае мора» Я. Караблёва (перакладзена і апрацавана Аляксандрай Александровіч, Мінск, 1930 г.)

Крыніцы даследавання: фактычны матэрыял (тэкст выдання), на аснове якога праводзілася даследаванне, узяты з: Караблёў Я. Таямнічае мора. Апрацоўка з рускай мовы Александровіч Ал. Мінск, 1930. – 256 с

Навуковая навізна і значнасць атрыманых вынікаў абумоўлена недастатковай вывучанасцю узусу беларускай літаратурнай мовы пачатку 1930-х гг. і перакладной мастацкай літаратуры, у прыватнасці. На прыкладзе канкрэтнага мастацкага выдання паказана спецыфіка выкарыстання правапісу, лексікі, словаўтварэння і сінтаксісу беларускай літаратурнай мовы на пэўным гістарычным этапе.

Практычная значнасць атрыманых вынікаў: матэрыял дыпломнай работы можа быць выкарыстаны пры вывучэнні беларускай мовы і літаратуры ва ўстановах агульнай адукацыі і ВНУ, пры распрацоўцы лекцый, спецкурсаў, спецсемінараў па мовазнаўстве, гісторыі беларускай літаратурнай мовы, сучаснай беларускай літаратурнай мове, лексікалогіі, стылістыцы і культуры маўлення, лінгвістыцы тэксту.

Галіна прымянення: мовазнаўства, гісторыя беларускай літаратурнай мовы, сучасная беларуская літаратурная мова, сінтаксіс, лексікалогія, стылістыка, культура маўлення, лінгвістыка тэксту пры напісанні падручнікаў, вучэбных дапаможнікаў, слоўнікаў.

Агульны аб'ём дыпломнай работы складае 55 старонак, з іх 52 старонкі асноўнага тэксту.

Пацвярджаем, што прыведзеныя ў рабоце матэрыялы правільныя і аб'ектыўна адлюстроўваюць стан доследнага працэсу, а ўсе тэарэтычныя, метадалагічныя і метадычныя палажэнні і канцэпцыі суправаджаюцца спасылкамі на іх аўтараў.

РЕФЕРАТ

Ключевые слова: белорусский литературный язык, речевой узус, литературная норм, нормализация литературного языка, 1920-е годы, 1930-е годы, художественный стиль, правописание, лексика, морфология, словообразование, синтаксис, перевод художественной литературы, Я.Лёсик, В.Кораблёв.

Объект исследования: переведенная на русский язык книга Е. Кораблёва «Таинственное море» (Минск, 1930).

Предмет исследования: язык книги Е. Кораблева «Таинственное море» (Минск, 1930).

Материал исследования: повесть «Таинственное море» Е. Кораблева (переведена и обработана Александрой Александрович, Минск, 1930 г.)

Источники исследования: фактический материал (текст издания), на основе которого проводилось исследование, взят из: : Кораблёв Е. Таинственное море. Обработка с русского языка Александроч Ал. Минск, 1930. - 256 с

Научная новизна и значимость полученных результатов обусловлена недостаточной изученностью узуса белорусского литературного языка начала 1930-х гг. и переводной художественной литературы, в частности. На примере конкретного художественного издания показана специфика использования правописания, лексики, марфологии, словообразования и синтаксиса белорусского литературного языка на определенном историческом этапе.

Практическая значимость полученных результатов: материал дипломной работы может быть использован при изучении белорусского языка и литературы в учреждениях общего образования и ВУЗах, при разработке лекций, спецкурсов, спецсеминаров по языкознанию, истории белорусского литературного языка, современного белорусского литературного языка, лексикологии, стилистике и культуре речи, лингвистике текста.

Область применения: языкознание, история белорусского литературного языка, современный белорусский литературный язык, синтаксис, лексикология, стилистика, культура речи, лингвистика текста при написании учебников, учебных пособий, словарей.

Общий объем дипломной работы составляет 55 страниц, из них 52 страницы основного текста.

SUMMARY

Keywords: *belarusian literary language, speech usus, literary norms, the normalization of literary language, 1920s, 1930s, artistic style, spelling, vocabulary, morphology, word-formation, syntax, translation literature, Lyosik Ya., E. Korablyov.*

Object of study: translated into Russian language book by E. Korablyov "The Mysterious Sea" (Minsk, 1930).

Subject of research: language of the book by E. Korablyov "The Mysterious Sea" (Minsk, 1930).

Material of the research: the story "The Mysterious Sea" by E. Korableva (translated and processed by Alexandra Alexandrovich, Minsk, 1930)

Sources of research: the actual material (texts of publication), on the basis of which the study was conducted, is taken from: : E. Korablev. Mysterious Sea. Processing from the Russian language Aleksandroch Al. Minsk, 1930. - 256 seconds.

The scientific novelty and significance of the results obtained is due to the insufficient study of the use of the Belarusian literary language of the early 1930s. and translated fiction, in particular. On the example of a specific art edition, the specificity of using spelling, vocabulary, morphology, word formation and syntax of the Belarusian literary language at a certain historical stage is shown.

The material of the diploma work can be used in the study of the Belarusian language and literature in General education institutions and Universities, in the development of lectures, special courses, special seminars on linguistics, the history of the Belarusian literary language, the modern Belarusian literary language, lexicology, stylistics and culture of speech, text linguistics.

Field of application: linguistics, history of the Belarusian literary language, modern Belarusian literary language, syntax, lexicology, stylistics, speech culture, text linguistics when writing textbooks, dictionaries.

The total volume of the thesis is 55 pages, including 52 pages of the main text.

We confirm that the materials given in the work correctly and objectively reflect the state of the studied process, and all the theoretical, methodological and methodical provisions and concepts borrowed from literary and other sources are accompanied by references to their authors.